

Boletín Multilingüe de Kanuma para extranjeros, en 5 idiomas

がいこくじん 外国人のための5か国語翻訳版広報

スペイン語



かぬま

No.314

Publicación: Municipalidad de Kanuma

発行: 鹿沼市役所

Edición: Departamento Ciudadano

Asociación Internacional de la Ciudad de Kanuma

編集: 市民部

鹿沼市国際交流協会

¡Ve a jugar al parque!

Seibi-Ka Koen Ryokuchi-Gakari

(Sección de Espacios Verdes, División de Mantenimiento) ☎ 0289(63)2214

Presentamos los parques de la ciudad de Kanuma.

公園に遊びに行こう!

整備課公園緑地係 ☎0289(63)2214

鹿沼市の公園を紹介します

Parque 公園	Dirección 住所	Estacionamiento 駐車場
Deaino mori Sogo Koen 出会いの森 総合公園	1335-3 Sakenoya 鹿沼市酒野谷1335-3	Disponible あります
Shiroyama Koen 城山公園	1631-2 Kuchi Awano 鹿沼市口粟野1631-2	
Senjusan Koen 千手山公園	2610 Senju machi 鹿沼市千手町2610	
Hoshinomiya Koen 星の宮公園	5002 Kajima machi 鹿沼市貝島町5002	
Fureai Koen ふれあい公園	1-13-1 Sakae cho 鹿沼市栄町1-13-1	
Fujiyama Koen 富士山公園	81-1 Hanaoka machi 鹿沼市花岡町81-1	
Kanuma Undo Koen 鹿沼運動公園	3164-1 Asahigaoka 鹿沼市旭が丘3164-1	

El KOHO Kanuma presenta a los extranjeros que viven en la ciudad de Kanuma.

Véase p.17.

「広報かぬま」で鹿沼市に住んでいる外国人を紹介しています

P17 を見てください



Atención médica de urgencia durante feriados y por la noche en agosto

8月の休日・夜の救急医療

En primer lugar, llame al teléfono de urgencias.

まずは救急電話相談窓口へ連絡してください

Niños ☎ #8000 (recepción: 18:00 - 8:00 de lunes a sábado, 24 horas los domingos y festivos)

Adultos ☎ #7111 (recepción: 18:00-22:00 de lunes a viernes, 16:00-22:00 los sábados, domingos y festivos)

子ども☎#8000 (月～土は 18:00～8:00、日・祝日は 24時間受付)

大人☎#7111 (月～金は 18:00～22:00、土・日・祝日は 16:00～22:00)

Cosas que debe llevar

(1) Tarjeta del seguro médico (2) Cartilla de medicamentos (3) Tarjeta de derecho a gastos médicos del niño, si es menor de edad

持ち物 ①健康保険証 ②おくすり手帳 ③子どもの場合は、こども医療費受給資格者証

Clinica de urgencias nocturnas y en días festivos (5027-5 Kaijima-machi, Ciudad de Kanuma ☎ 0289-65-2101)

休日・夜間急患診療所 (鹿沼市貝島町5027-5 ☎0289(65)2101)

Día 昼	Medicina interna, pediatría y odontología Domingos y festivos 10:00-12:00 (recepción abierta hasta las 11:30) 13:00-17:00 (recepción abierta hasta las 16:30) 内科・小児科・歯科 日曜日・祝日等 10:00~12:00 (受付は 11:30 まで) 13:00~17:00 (受付は 16:30 まで)	Noche 夜	Medicina interna y pediatría Domingos, festivos 19:00-22:00 (recepción abierta hasta las 21:30) Lunes, miércoles y viernes 19:00-21:00 (recepción abierta hasta las 20:30) 内科・小児科 日曜日・祝日等 19:00~22:00 (受付は 21:30 まで) 月・水・金曜日 19:00~21:00 (受付は 20:30 まで)
----------	--	------------	--

Renovación de la calificación para manutención infantil y subsidio de gastos médicos para familias mono parentales

Kosodate Shien-Ka, Kodomo Kyufu-Gakari

(División de Apoyo al Cuidado Infantil - Sección de Beneficios Infantiles) ☎ 0289-63-2172

Agosto es el mes para renovar el reporte de la situación actual para el Subsidio para la Crianza de Niños y los derechos para recibir el Subsidio de Gastos Médicos para familias mono-parentales. Es un trámite muy importante para determinar si los solicitantes califican para recibir el subsidio o no. Todas las personas que cumplan con los requisitos recibirán aviso a principios de agosto. Favor de iniciar los trámites.

Fecha límite: El jueves 31 de agosto

Lugar de presentación: Kodomo Kyufu Gakari (ventanilla 4, municipalidad, 2º piso)

児童扶養手当・ひとり親家庭医療費制度の資格を新しくする時期です 子育て支援課子ども給付係 ☎0289(63)2172

8月は児童扶養手当の現況届の提出と、ひとり親家庭医療費支給資格を新しくする時期です。これは、手当の支給や医療費の助成が受けられるかを定める大切な手続きです。手続きが必要な人には8月の初めに手紙を送ります。手続きをしてください。

提出期限 8月31日(木) **提出場所** 子ども給付係(市役所 2階 ④番窓口)

Préstamos estudiantiles de la ciudad de Kanuma

Kyoiku Somu-Ka Somu Seisaku-Gakari

(División de Asuntos Generales de Educación - Sección de Asuntos Generales y Políticas) 0289-63-2234

Quienes residan en Kanuma y no puedan asistir a una escuela por dificultades económicas pueden pedir el préstamo estudiantil.

Valor del préstamo (mensual): Para las escuelas secundarias: Hasta 15.000 yenes.

Para universidades: Hasta 40.000 yenes.

Para más información, consulte a Kyoiku Somu-Ka.

鹿沼市奨学金を借りられます

教育総務課総務政策係 ☎0289(63)2234

対象 鹿沼市に住んでいて、経済的な理由で学校に通うのが難しい人

貸付額 (月額) 高校等 15,000円以内 大学等 40,000円以内

*詳しくは総務政策係に聞いてください。

Recolección de basura

Haikibutsu Taisaku-Ka, Haikibutsu Taisaku-Gakari

(División de Gestión de Residuos - Sección de Gestión de Residuos) ☎0289(64)3241

El día viernes 11 de agosto (feriado nacional) habrá recolección de basura en estaciones.

ごみの収集について

廃棄物対策課廃棄物対策係 ☎0289 (64) 3241

8月11日(金・祝日)はごみ収集があります。

El lado éste del río Kurokawa y distrito de Itaga 黒川東側・板荷地区	El lado oeste del río Kurokawa 黒川西側
Latas 缶	Basura incinerable 燃やすごみ

* No habrá recepción de basura en el Kankyo Clean Center, ni habrá recolección de desechos humanos.

* クリーンセンターへのごみの持ち込み⇒休み * し尿収集⇒休み

Utilice el sistema de pago complementario de la prima del Seguro Nacional de Pensiones.

Utsunomiya-Nishi Nenkin Jimusho -Kokumin Nenkin-Ka

(Oficina del Seguro Nacional de Salud Sucursal Poniente de Utsunomiya, Sección de Pensión de Jubilación)

☎ 028(622)4281 (Guía de voz ②→②)

La cuota de la pensión básica de vejez que recibirá en el futuro se incrementará si paga las primas correspondientes al periodo antiguo del Plan Nacional de Pensiones desde el periodo en que estaba exento de pagar las primas. (Se añadirá una cantidad adicional a las primas pagadas antes del año fiscal 2020.)

Si paga las primas, su impuesto sobre el ingreso y el impuesto de residencia pueden reducirse gracias a la bonificación fiscal de las primas de la seguridad social.

Para utilizar el sistema de pago adicional, es necesario solicitarlo. Para más detalles, pregunte en la oficina de pensiones.

Requisitos: Quienes hayan sido eximidos del pago de las primas del Seguro Nacional de Pensiones, o hayan recibido un período de exención, o una excepción de pago para estudiantes en los últimos 10 años.

■国民年金保険料の追納制度を利用しましょう 宇都宮西年金事務所 国民年金課 ☎028 (622) 4281 (音声案内②→②)
 今までに国民年金保険料の免除等を受けていた期間について、古い期間の保険料から納めると、将来受け取る老齢基礎年金の額が増えます。(2020年度より前の保険料には、加算額が付きません。)
 保険料を納めると、社会保険料控除により、所得税・住民税が安くなる場合があります。
 追納制度を利用するには、申し込みが必要です。詳しくは、年金事務所に聞いてください。
対象 今まで10年以内に、国民年金保険料の免除・納付猶予・学生納付特例を受けたことがある人

■Línea de consulta sobre COVID-19 para extranjeros que viven en la Prefectura de Tochigi ☎028-678-8282
 Si le preocupa la infección por el COVID-19, por favor llámenos. Horario de atención 0:00~24:00

■栃木県に住む外国人のための新型コロナウイルス相談ホットライン ☎028-678-8282
 新型コロナウイルスの感染が心配なときは、電話してください。受付時間 0:00~24:00



■Avisos de la Asociación Internacional de la Ciudad de Kanuma (KIFA)

Kanuma-shi Kokusai Koryu Kyokai (Asociación Internacional de la Ciudad de Kanuma) ☎0289(60)5931

■国際交流協会からのお知らせ

鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

○Consulta de nacionalidad y estatus de residencia para ciudadanos extranjeros (Consulta gratuita)

Cuándo: Miércoles 16 de agosto, 10:00 ~ 12:00. *Por favor, haga su reserva al menos con 2 días de anticipación

Dónde: Machinaka Koryu Plaza, 1er piso (Kanuma-shi Shimoyoko-machi 1302-5) K.I.F.A.

Para quiénes: Ciudadanos extranjeros



○外国籍市民のための国籍・在留資格相談（相談料 無料）

とき 8月16日（水）10:00~12:00 *2日前までに予約してください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会（鹿沼市下横町1302-5） **対象** 外国籍市民

○Sección de consultas para extranjeros

Puede consultar dudas sobre la vida diaria en portugués, español, inglés, vietnamita y japonés.

Cuándo: De lunes a viernes, 9:00 ~ 17:00 ※ Pedimos su comprensión, en caso de que el personal se encontrase ausente.

Dónde: Machinaka Koryu Plaza, 1er piso (Kanuma-shi Shimoyoko-machi 1302-5)

○外国人相談窓口

日常生活で困っていること、聞きたいことなどをポルトガル語、スペイン語、英語、ベトナム語、日本語のできるアドバイザーが相談を受けます。

とき 月曜日から金曜日 9:00~17:00 ※いない場合もあります。ご了承ください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会（鹿沼市下横町1302-5）

■Lista de las clases de japonés en Kanuma *Puede estar suspendida. Favor de confirmar cada clase.

Kanuma-Shi Kokusai Koryu Kyokai (Asociación Internacional de la Ciudad de Kanuma) ☎ 0289(60)5931

■鹿沼市の日本語教室一覧 *休みの場合もあります。教室に確認してください 鹿沼市国際交流協会☎0289 (60) 5931

Día 曜日	Hora 時間	Nombre de la clase 教室名	Lugar 場所
Miércoles 水	10:00 ~ 11:30	Sobachoko そばちょこ教室	Kanuma Shimin Joho Center 鹿沼市民情報センター
Jueves 木	21:00 ~ 22:30	Zoom Marugoto Nihongo Zoom まるごと日本語教室	En línea *Pregunte por más detalle a K.I.F.A kifa@bc9.jp Puedes escribir en español. オンライン*詳しくは聞いてください。 国際交流協会 kifa@bc9.jp 問合せメールはスペイン語でも大丈夫です。
Sá y Do 土・日	Consulte a Kakinuma (080-3557-2820) y Aoki (090-6548-2766). 詳しい情報は 柿沼さん (080-3557-2820) 青木さん (090-6548-2766)		

スペイン語

■Se emiten cupones de compra con subsidio

Sangyo Shinko-Ka, Shoko Shinko-Gakari

(División de Promoción de la Industria, Sección de Promoción del Comercio y la Industria) ☎0289 (63) 2182

Emitimos cupones de compra para apoyar a las tiendas afectados por el COVID-19 o el alza de precio.

Si usted compra 10.000 yenes de cupones, puede obtener 12.000 yenes de compras. Por favor, compruebe con cuidado las tiendas en las que puede utilizar.

■プレミアム付き商品券を発行します

産業振興課商工振興係 ☎0289 (63) 2182

新型コロナウイルス感染症や物価の影響を受けているお店などを支援するため、商品券を発行します。10,000円買うと、12,000円分の買い物ができます。使えるお店を、よく確認してください。

	Kanuma Shoko Kaigisho (Cámara de Comercio e Industria de Kanuma) 鹿沼商工会議所	Awano Shokokai (Cámara de Comercio e Industria de Awano) 粟野商工会
Cómo solicitarlo 申込方法	Con antelación por tarjeta postal o por Internet. La tarjeta postal se encuentra en Kanuma Shoko Kaigisho, Awano Shoko Kaigisho y centros de comunidad. はがきインターネットで申し込みしてください。はがきは、鹿沼商工会議所、粟野商工会、コミュニティセンターにあります。 Solo puede solicitar una vez por persona. 1人1回だけ応募できます。	
Período de solicitud 申込期間	Desde el viernes 18 hasta el jueves 31 de agosto 8月18日(金)～8月31日(木)	Desde el sábado 2 hasta el viernes 8 de septiembre, a las 17:00 horas. 9月2日(土)～9月8日(金) 17:00
Notificación a los ganadores 当選通知	A mediados de Septiembre. Sólo se les notificará a los ganadores. 9月中旬。当たった人にだけ知らせます。	A mediados de Septiembre. Sólo se les notificará a los ganadores. 9月中旬。当たった人にだけ知らせます。
Período de canje 引換期間	Desde el miércoles 27 hasta el sábado 30 de septiembre 9月27日(水)～9月30日(土)	Desde el miércoles 27 hasta el sábado 30 de septiembre 9月27日(水)～9月30日(土)
Lugar de canje 引換場所	Kanuma Shoko Kaigisho (Cámara de Comercio e Industria de Kanuma) 鹿沼商工会議所	Centro de comunidad de Kasuo, Nagano, Kiyosu Awano Shokokaikan (Cámara de Comercio e Industria de Awano) 粕尾・永野・清洲 コミュニティセンター 粟野商工会館
Cantidad disponible para la compra 購入できる額	Hasta 10 juegos (100.000 yenes) por persona 1人10セット(10万円)まで	
Fecha de caducidad de cupones de compra 商品券の有効期限	31 de enero de 2024 2024年1月31日	3 de marzo de 2024 2024年3月3日
Consulta 問合せ	Cámara de Comercio e Industria de Kanuma 鹿沼商工会議所 ☎0289(65)1111	Cámara de Comercio e Industria de Awano 粟野商工会 ☎0289(85)2281

■Clases de cocina [japonesa]



Nihongo FC Kakinuma 080-3557-2820

ryoko8205@gmail.com

Aoki 090-6548-2766

Cuándo: 17 de septiembre (domingo) a partir de las 11:30

Lugar: Centro de Información Ciudadana/Shimin Joho Center (Kanuma, Bunkabashi-cho 1982-18)

Cuota de participación: 700 yenes

Solicitud: Llamar o enviar un correo electrónico al Nihongo FC.

■料理教室 【日本】



日本語FC 柿沼080-3557-2820

ryoko8205@gmail.com 青木090-6548-2766

とき 9月17日(日) 11:30～

ところ 鹿沼市民情報センター(鹿沼市文化橋町1982-18)

参加費 700円 申込 日本語FCへ電話かメールで申込してください。

Puede encontrar "el Boletín Multilingüe de Kanuma para extranjeros" en el sitio web de la municipalidad de Kanuma

「多言語版広報かぬま」鹿沼市HPにも掲載しています。

